

Карташова Елена Павловна, Иерусалимская Анна Александровна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В  
СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ**

В статье рассматривается структурно-семантическая трансформация фразеологических единиц в интернет-среде на примере сетевого ресурса "Школа уродов". Наибольшее внимание уделено одному из типов структурно-семантической трансформации фразеологизмов – приему замены компонентов. Выделены два вида данного стилистического приема: компонентная замена из синонимического поля и компонентная замена, требующая внешней актуализации. Эти приемы имеют различные механизмы создания комического эффекта.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/21.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 78-80. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

**INTERTEXT OF LEGEND ABOUT DR. FAUST IN FOLKLORE  
AND LITERARY INTERPRETATIONS IN V. S. VYSOTSKII'S LYRICS**

**Kalugina Lyubov' Vladimirovna**  
*Omsk F. M. Dostoevsky State University*  
*tyrda@list.ru*

The article is an intertextual analysis of several songs and lyrical poems by V. S. Vysotskii. The main object of the research is an intertext of the legend about Dr. Faust in the lyrics of V. S. Vysotskii. The sources used in the legend are a folk book about Faust, *–Faust* by C. Marlowe, and *–Faust* by J. F. Goethe. The similarity with the prototexts is revealed in the motives of repentance, fear and rebellion in the late lyrics, the images of evil forces in *–The Song about the Devil* as well as in the plot of the song *–The Horizon*.

*Key words and phrases:* Vladimir Vysotskii; Faust; intertext of Vysotskii; intertextual analysis; *–someone else's word*.

УДК 8.11.161.1

**Филологические науки**

*В статье рассматривается структурно-семантическая трансформация фразеологических единиц в интернет-среде на примере сетевого ресурса «Школа уродов». Наибольшее внимание уделено одному из типов структурно-семантической трансформации фразеологизмов – приему замены компонентов. Выделены два вида данного стилистического приема: компонентная замена из синонимического поля и компонентная замена, требующая внешней актуализации. Эти приемы имеют различные механизмы создания комического эффекта.*

*Ключевые слова и фразы:* интернет-коммуникация; языковая игра; структурно-семантическая трансформация фразеологических единиц; прием замены компонентов; языковая экспрессия; комический эффект.

**Карташова Елена Павловна**, д. филол. н.

**Иерусалимская Анна Александровна**

*Марийский государственный университет*

*elena.karta77@mail.ru; ieanna@yandex.ru*

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ<sup>©</sup>**

Начало XXI века – это эпоха глобальной информации, которая повлияла на все сферы деятельности человека. С появлением Интернета многие из них качественно изменились, стали функционировать по-другому. Интернет-коммуникация стала неотъемлемой частью жизни современного человека. Под интернет-коммуникацией понимается особая коммуникативно-информационная среда или коммуникативное пространство, опосредованное электронным коммуникативным каналом. Эта среда характеризуется следующими признаками: виртуальностью, интерактивностью, гипертекстуальностью, глобальностью, креативностью, мозаичностью, анонимностью [4], размыванием социальных и языковых норм. Данные характеристики позволяют пользователю манипулировать в сети своими собственными и чужими данными: личное становится доступным всем, и наоборот. Пользователь получает безграничные возможности для конструирования той личности, которая соответствует его «порогу ожидания». Большинство теоретиков интернет-коммуникации считают, что для интернет-общения характерны такие экстралингвистические черты, как «масочность» или «карнавализация». Пользователи стремятся улучшить, сделать оригинальным или изменить свой сетевой образ, чтобы максимально привлечь к себе внимание. Самым востребованным и доступным в этом случае способом создания оригинального сетевого образа и яркого стилистического эффекта является языковая экспрессия, которую пользователи реализуют в оставленных сообщениях и в сетевых «никах». Интернет стимулирует языковое творчество, фантазию и развивает креативные способности пользователей.

Одним из самых распространенных средств выражения экспрессии в Интернете является языковая игра. Интернет-коммуникация располагает широкими возможностями для языковой игры в процессе подачи и последующего восприятия информации. Языковые средства в интернет-коммуникации подвергаются трансформации с точки зрения структуры, семантики, функционального взаимодействия между адресатом и адресантом, социального поведения пользователей.

Теория языковой игры достаточно полно и детально разработана в трудах отечественных лингвистов (Е. А. Земской, М. В. Китайгородской, Н. Б. Мечковской, Н. Н. Розановой, В. З. Санникова и других). Языковая игра – определенный тип речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном (сознательном, продуманном) нарушении системных отношений языка, т.е. на деструкции речевой нормы с целью создания неканонических языковых форм и структур, приобретающих в результате этой деструкции экспрессивное

значение и способность вызывать у слушателя/читателя эстетический и, в целом, стилистический эффект. Чаще всего языковая игра связана с выражением в речи комических смыслов или с желанием создать «свежий, новый образ» [5, с. 657]. Языковая игра – это эффективное, доступное, востребованное в интернет-коммуникации средство создания желаемого эффекта экспрессии с целью привлечения внимания. Источниками для создания языковой игры могут быть различные уровни языковой системы. Одним из наиболее продуктивных способов создания языковой игры, по нашим наблюдениям, является структурно-семантическая трансформация фразеологических единиц.

В данной работе реализован широкий подход к определению фразеологизма, поскольку именно такой подход позволяет полнее и плодотворнее изучать фразеологические единицы в контексте. При широком понимании фразеологической единицы в поле фразеологии включаются идиомы (фразеологические срращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания), устойчивые сверхсловные единицы неидиоматического характера: пословицы, поговорки, «крылатые слова», афоризмы, терминологические сочетания, устойчивые сочетания чаще всего из разряда названий книг, фильмов, рекламных слоганов, строк из популярных песен. Именно последняя категория наиболее часто подвергается авторским преобразованиям в интернет-среде; кроме того, эта группа фразеологических единиц постоянно пополняется новым «живым» иллюстративным материалом.

Цель данной работы – представить некоторые способы создания языковой игры в Интернете на фразеологическом уровне языка. Материалом исследования является выборка фразеологических единиц из живого журнала «Школа уродов» [10], или «Freaks School». Данный интернет-ресурс по структуре относится к типу «от многих – ко многим», поскольку здесь могут оставлять сообщения и комментарии все зарегистрированные пользователи. По типу субъектов этот ресурс относится к «коммуникации реального субъекта с реальным партнером». Оперировать данным ресурсом в полихроническом режиме. Суть этого ресурса в том, что его пользователи копируют из социальных сетей и сайтов знакомств фотографии, отличающиеся своей пошлостью, и комментируют их, соревнуясь в остроумии. Цель таких комментариев – привлечь как можно больше внимания других пользователей. Как показывают проведенные наблюдения, часто пользователи употребляют трансформированные фразеологические единицы, чтобы создать шуточный, иронический эффект.

Исследователи (Л. И. Ройзензон, А. В. Кунин, Е. М. Дубинский, С. П. Волосевич, А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко и другие) выделяют структурно-семантические и семантические виды преобразования фразеологизмов. В данной работе рассмотрены структурно-семантические изменения фразеологических единиц. Структурно-семантические преобразования фразеологизмов представляют собой такие их изменения, которые связаны с изменением компонентного состава и/или грамматической формы ФЕ, сопряженные со смысловыми преобразованиями или приращениями [3, с. 278].

Одним из самых распространенных видов структурно-семантических преобразований фразеологизмов является прием замены компонентного состава. Например, «...*фортуна улыбается-то нам*») – подпись к фотографии двух выступающих на сцене молодых людей, к которым при помощи «фотошопа» добавили фигуру женщины в откровенном наряде. Автор комментария рассуждает, что молодые люди не могут рассмотреть красивую девушку, тогда как пользователю «улыбается фортуна». Контаминация общеязыкового фразеологизма «судьба улыбается» [9], т.е. замена компонента «судьба» на компонент «фортуна», не кажется в данном контексте случайной, поскольку автор оставляет эмотивный знак в конце своего сообщения, пытаясь привлечь внимание адресата.

Не оставляет сомнений мотивация выбора автором фразеологизма в следующем примере: «*Я долго ломал свое сознание и испортил всю фантазию...*». Автор заменяет компонент «голова» фразеологической единицы «ломать голову» [7, с. 232] на семантически смежный компонент «сознание», при этом замена компонента во фразеологизме с разговорной коннотацией на компонент с книжной коннотацией дает автору необходимый иронический эффект.

В следующем примере используется строка из известной заставки телепередачи «Сам себе режиссер»: «*я везде с собой беру видеокамеру мой коврик*». Внешним актуализатором в данном случае выступает фотография, на которой изображен мужчина, сидящий на фоне ковра. Кроме того, внешним актуализатором в этом примере можно считать модную среди молодежи тенденцию высмеивания использования ковров для украшения стен как устаревшего символа «псевдоюта». Автор комментария также заменяет компонент «всегда» на компонент «везде», однако это не мешает адресату сообщения идентифицировать известную цитату. Таким образом, заместители-буквализаторы [6] создают иронический эффект благодаря тому, что пользователь заменяет объект действия на новый, соответствующий предложенной ситуации, а также заменяет время действия на место действия.

Необходимо отметить, что смешение элементов разных стилей является одним из продуктивных способов создания комического эффекта, например, «*искоренять каленым железом отсутствие вкуса и позёрства*». Языковая игра в данном высказывании строится на совмещении публицистического штампа «искоренять» (например, пороки общества) и фразеологизма «выжигать каленым железом» [7, с. 93] (т.е. избавляться от чего-либо навсегда). Глагольный элемент фразеологизма заменен на схожий по смыслу глагол, при этом прямое значение фразеологизма не теряется, и пользователь способен дешифровать данное утверждение и понять авторскую интенцию. Перечислим подобные примеры: *прошу строго не судить, ибо первый блин комом; все бы было ничего, если бы мой взор не упал на ссылку, но это его не спасло от моей*

*карающей руки; плюшевые сердца не тронуты атеросклерозом, а печень – циррозом; по вашим многочисленным немым мольбам; Олег Волох продал душу дьяволу в обмен на умение извращаться в фотошопе и другие.*

Если в вышеприведенных комментариях адресат сообщения должен приложить некоторые умственные усилия, чтобы их дешифровать, то в следующих примерах комический эффект, предполагаемый автором, весьма очевиден: «Он в ответе за тех, кого напоил». Пользователь должен дешифровать эти известные слова, которые его отсылают к известной цитате из «Маленького принца» С. Экзюпери. Комический эффект создается при помощи контраста крылатой фразы из известного произведения и фотографии, на которой изображен мужчина в непотребном виде. Также комический эффект создается игрой слов «напоил – приручил», которые становятся синонимами в данном контексте. Однако такая замена произведена автором не только с целью произвести комический эффект, но также с целью «приспособить» фразеологический оборот к данной ситуации и выразить свое негативное отношение к подобным ситуациям. Следующий пример демонстрирует структурно-семантическую трансформацию фразеологизма, который подвергается вторичному обыгрыванию: «хорошего человека должно быть много» уже в оригинальной форме иронично, однако один из авторов «Школы уродов» усиливает иронический эффект, заменяя компонент «много» на компонент «везде»: «Хорошего человека должно быть ВЕЗДЕ!». Необходимо отметить, что это комментарий под фотографией, на которой девушка составила коллажный образ из одного своего портрета. Такое употребление крылатой фразы дает возможность интенсифицировать экспрессивно-оценочный план фразеологической единицы, позволяя автору лучше приспособить ее к ситуации, а также лаконично выразить свое отношение.

Таким образом, из всего вышеизложенного можно сделать следующие выводы. Особенности современной интернет-среды позволяют адресанту создавать «масочные образы». Ведущую роль в создании таких образов играют экспрессивные языковые средства, употребляемые пользователями в общении. Как правило, активно используются два вида компонентной замены: первый прием компонентной замены требует от адресата и адресанта обращения к внешней актуализации. В этом приеме заменяемые компоненты несинонимичны, что и обуславливает эффект иронии. Второй вид основан на замене фразеологического компонента на компонент из синонимического поля. Комический эффект в данном приеме создается совмещением в одном словесном ряду языковых единиц с разной стилистической коннотацией.

#### Список литературы

1. Алёшечкина Ю. В., Пекарская И. В. Фразеологическая единица в художественном дискурсе: к проблеме элокутивного статуса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 11-15.
2. Горошко Е. К. Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Орел: Картуш, 2007. Вып. 5. С. 223-237.
3. Куликова В. Е. Рекламный текст: лингвистические приемы выразительности // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 6 (2). С. 276-282.
4. Михайлов В. А., Михайлов С. В. Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества // Актуальные проблемы теории коммуникации: сборник научных трудов. СПб.: Изд-во СПбГПУ, 2004. С. 34-52.
5. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. 2-е изд., испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2006.
6. Третьякова И. Ю. Оказиональная фразеология (структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты): автореф. дисс. ... д. филол. н. Ярославль, 2011.
7. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Советская энциклопедия, 1968.
8. Шипицына Л. Ю. Лингвистические подходы к изучению компьютерно-опосредованной коммуникации // Интернет и современное общество: XI всероссийская объединенная конференция. СПб.: СПбГУ, 2008. С. 125-127.
9. <http://phraseology.academic.ru> (дата обращения: 25.08.2013).
10. <http://shkola-urodov.livejournal.com> (дата обращения: 25.08.2013).

#### STRUCTURAL-SEMANTIC TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN INTERNET COMMUNICATION

Kartashova Elena Pavlovna, Doctor in Philology  
Ierusalimskaya Anna Aleksandrovna  
Mari State University  
[elena.karta77@mail.ru](mailto:elena.karta77@mail.ru); [ieanna@yandex.ru](mailto:ieanna@yandex.ru)

The article considers the structural-semantic transformation of phraseological units in the Internet environment by the example of network resource –School of Freaks”. The special attention is paid to one of the types of structural-semantic transformation of phraseological units – the stylistic device of components replacement. Two types of this stylistic device are identified: the component replacement from synonymous field and the component replacement requiring external actualization. These devices have different mechanisms of comic effect creation.

*Key words and phrases:* internet-communication; language game; structural-semantic transformation of phraseological units; stylistic device of components replacement; linguistic expression; comic effect.